

英汉学术语篇主位推进模式比较研究

郭 骅

(复旦大学 外文学院, 上海 200433)

摘要: 以国内外4种社会学顶级期刊的论文为语料, 采用量化分析与文本分析相结合的方法, 比较研究了英语和汉语论文主位推进模式的特点。研究结果显示, 英汉语篇信息结构存在一些差异, 比如, 英语论文往往呈现多种主位推进模式, 更倾向于采用与研究话题相关的名词短语来构建主位链, 而汉语论文中主述结构更密集, 更倾向于使用非常规主位, 采用与研究相关或指示性的代词和名词来构建主位链, 且在多种主位推进模式中缺省主位。这些发现为汉语作者如何尽可能摆脱母语影响, 撰写出更符合国际读者信息加工习惯, 更易获得国际学术界认可的论文提供一定的参考。

关键词: 社会学; 主位推进; 研究论文; 英汉对比

中图分类号: H 059

文献标志码: A

文章编号: 1009-895X(2022)02-0116-08

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.2022.02.002

A Contrastive Analysis of Thematic Progression Patterns in English and Chinese Research Articles

GUO Hua

(College of Foreign Languages and Literature, Fudan University, Shanghai 200433, China)

Abstract: This study explores the linguistic variations in thematic progression patterns in the Discussion sections of 20 quantitative research articles from four prestigious sociological journals. Statistical analyses show the predominant use of constant and linear progression patterns in both English and Chinese articles, and that Chinese articles feature a dense distribution of theme-rheme structures, and are more likely to use deviated patterns of omitted themes. Textual analyses reveal that English articles often employ multiple thematic progression patterns and are more likely to use research topic related nominal phrases to construct thematic chains. In contrast, Chinese articles seem to prefer researcher related or demonstrative pronouns and nouns to establish thematic chains. These findings indicate the differences in information structure between English and Chinese academic writing and may help Chinese authors to produce articles that are more conducive to international readers' information processing habits and gain more recognition by the international academic community.

Keywords: sociology; thematic progression; research article; linguistic influences

收稿日期: 2021-03-20

基金项目: 国家语委“十二五”科研规划2015年度科研项目(ZDI125-57)阶段性成果

作者简介: 郭 骅(1980-), 女, 讲师。研究方向: 学术写作、语篇分析。E-mail: guohua@fudan.edu.cn

汉语作者要将科研成果推向国际学术界, 就应按照国际论文写作惯例和读者预期来组织语篇和信息结构。一般认为, 主述结构 (Theme-Rheme Structure) 体现了作者即信息发出者如何抓住读者即信息接收者的注意力并传递新信息的过程, 是分析语篇的展开模式和信息的传播模式的有效方法^[1-3]。正如 Halliday & Matthiessen^[4] 指出, 在语篇层面, 小句充当语流中信息的载体, 如果一个从句包含两个信息单位, 则这两个信息单位很可能分别对应主位和述位。其中, 主位是“信息的出发点, 是为小句在语境中定位、定向的成分”^{[4]89}, 述位推动信息流向前发展, 主述结构之间构成一定的推动模式, 从而承上启下, 构成连贯的语篇结构。

目前, 相关研究主要关注英语学术语篇特别是英语摘要的主位特点和主位推进模式^[5-7], 还有一些研究开展初学作者与经验作者、非母语与母语作者之间英语学术语篇的比较分析^[8-9], 但极少探讨这方面汉语学术语篇的特点^[10], 而且几乎没有英汉学术语篇的主位和主位推进模式比较研究。因此, 本文从 2016—2017 年社会学英语和汉语 4 种顶级期刊中随机抽取了量化研究论文各 10 篇, 使用量化分析与文本分析相结合的方法, 比较研究了同一个学科、同一种研究类型英语和汉语论文主位推进模式的特点, 揭示英汉语篇信息加工的差异, 从而为汉语作者撰写出更利于信息加工的论文提供一定的参考。具体研究问题如下:

(1) 英语和汉语研究论文中主位推进模式有什么差异? 这种差异由什么原因造成?

(2) 两种主位推进模式在快速汲取信息和减少认知负担方面各有什么特点? 哪种推进模式更多依靠上下语境或读者的知识结构?

一、语料和研究方法

考虑到学科和研究类型的差异可能影响语篇和信息结构, 本研究聚焦社会学的量化研究论文。采用自建语料库, 包括英语期刊论文和汉语期刊论文两个子语料库。参考 SSCI (ISI Web of Science 2017) 和 CSSCI (2017—2018), 选取社会学国际和国内排名前五的专业学术期刊论文, 其中国际期刊为 *American Sociological Review* 和 *American Journal of Sociology*, 国内期刊为《社会学研究》和《社会》。这 4 种期刊分别代表了国际和国内社

会学研究的最高水平, 在学界拥有高水平的作者与广泛的读者群。鉴于论文讨论部分集中体现了作者的分析和综合论述能力^[11], 本研究抽取 2016—2017 年的采用量化研究方法的论文讨论部分各 10 篇。其中, 创建英语论文子库时, 主要根据作者姓氏和教育背景仅选取第一作者为英语本族语者的论文。

本研究中英语论文的主述结构以 T-unit 为分析单位。T-unit 指一个小句复合体, 包括一个主句和若干个从句^[12]。以 T-unit 而不是以小句为单位来分析, 是因为从句的主述结构往往受到主句的约束^[13]。汉语论文的分析参照 T-unit 进行, 即以一个谓语结构为单位, 为方便指称, 也记做 T-unit。语料的基本情况如表 1 所示。先标注主位和主位推进模式, 再进行相应的量化统计和文本分析。

表 1 语料基本情况

Tab. 1 Basic information of the corpus

语种	词/字数	段	句	T-unit 总计	T-unit/段	T-unit/句
英语	30 485	199	1 056	1 165	5.85	1.10
汉语	39 723	137	648	1 118	8.16	1.73

首先, 确定标注主位的标准。按照 Halliday^[14] 和 Halliday & Matthiessen^[4] 的定义, 主位为小句最左侧包括第一个概念成分的部分, 即主位可能是时间、地点等环境成分, 也可能是语气成分, 不一定包括主语。还有不少学者主张把主语纳入主位^[2, 15], 原因是这种做法既考虑了提供时间、地点等背景信息的标记性主位成分, 又考虑了指称参与者的非标记性主位, 兼顾了话题的间断性和延续性^[16], 更有利于呈现语篇的展开方式 (method of development) 和比较分析不同语言的语篇^[17]。本研究采用后一种方法, 即主位必然包括主语。比如例 1 和例 2, 在英语语篇中用斜体标注主位, 其中斜体加下划线部分为标记性主位, 斜体部分为非标记性主位, 汉语语篇中楷体加点部分为标记性主位, 楷体部分为非标记性主位。小句复合体同样可以用主述位的结构来分析 (如例 3)。

例 1 在过去几十年间, 许多发达国家同样出现了收入不平等程度上升的现象。

例 2 *Given the widening gulf between children's neighborhoods that I document, future neighborhood effects research should adopt a temporal perspective.*

例 3 *Although the data we use to measure sonic*

features are relatively comprehensive and sophisticated, they represent a substantial distillation of a song's musical complexity.

其次,确定标注主位推进模式的方法。每一个小句都有相应的主述结构,但如果只讨论一个主述结构则是孤立的,要更好地体现语篇的发展模式和信息的流动方式,往往需要在具体语境中考察小句之间的主述结构。事实上,前后两个小句的主述位之间存在多种联系和互动,这些联系和互动就称为推进。随着小句的主位持续向前推进,语篇不断展

开,由此形成一个意义完整的有机体。目前研究对主位推进模式进行了诸多分类,主要有主位同一型(又称平行型,即相邻两个小句的主位相同,述位不同),述位同一型(又称集中型,即相邻两个小句的述位一致,主位不同),延续型(前一个小句的述位或述位的一部分在后一个小句中充当主位),交叉型(前一个小句的主位在后一个小句中充当述位),分裂主位型和分裂述位型等6种常规情况^[18-22]。这6种推进模式具体如图1所示,其中T表示主位(Theme),R表示述位(Rheme)。

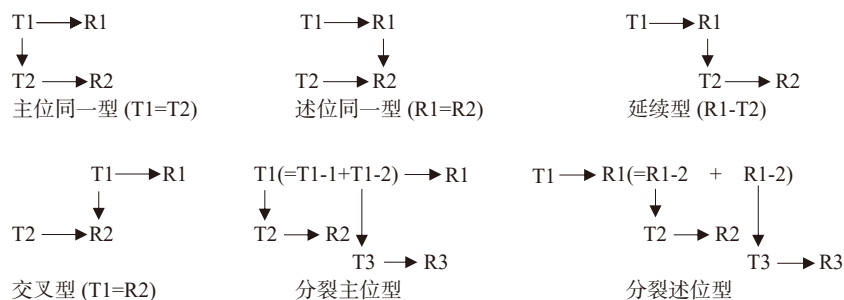


图1 常规主位推进模式

Fig. 1 Basic thematic progression patterns

同时,不是所有的主位都与上文构成常规的推进模式。比如,McCabe^[19]将主位分为4种类型:语用型主位,即语篇中一些被反复提及的关键概念;语法主位,即形式主语it和there;超语言主位,如we等指称作者或读者的表述;元文本主位,如section, table。Herriman^[23]在此基础上提出了3类不与直接上文衔接的情况:新主位、语境主位和回顾性主位。其中,新主位指语境中没有出现过的信息,或是指读者背景知识的一部分,但需要在语境中激活;语境主位指完全由语境激活的信息,大致相当于McCabe^[19]的语法主位、超语言主位和元文本主位;回顾性主位则指上文但不是上一句提及的信息。考虑到本研究中形式主语it, there和指称读者的表述出现频率极低,指称研究、研究者和研究过程的表述及其涉及的投射(projection)结构仍可能构成推进模式,因此本研究的语境主位主要指不构成推进模式的指称研究、研究者和研究过程的表述。

具体做法是,以段落为界限,标注相邻两个T-unit之间的主位推进模式。其中,英语语篇中斜体加下划线部分为标记性主位,斜体部分为非标记性主位,汉语语篇中楷体加点部分为标记性主位,楷体部分为非标记性主位,缺省的主位都用方括号标示。常规推进模式考察延续型、主位同一型、述位

同一型、交叉型、分裂主位型和分裂述位型等6类,偏离常规推进模式的情况考察新主位、语境主位和回顾性主位等3类。由于一个段落一般构成一个意群,一个段落的第一个T-unit往往介绍一个新观点或是承接上个段落进一步论述,一个段落的第一个T-unit和上一个段落的最后一个T-unit的推进模式不纳入分析。如前后两个T-unit之间存在两种推进模式,则优先统计前3类。尽管偏离常规推进模式的主位在一定程度上也推动了语篇的发展,但它们没有与上文构成推进模式,很可能阻碍信息的流动,影响语篇的连贯性^[8,24]。同时,从读者的认知角度出发,在阅读和理解语篇的过程中,需要依赖上下文语境和自身知识结构,补充当前语境缺省的信息,构建语篇的连贯性,缺省的信息越多,耗费的认知努力也越多。因此,本研究中,衡量一个语篇是否利于读者进行信息加工,主要考察该语篇中构成常规主位推进模式的T-unit对和偏离常规主位推进模式的T-unit对的情况,以及主位缺省的情况。

二、英汉社会学论文主位推进模式比较研究结果

考察英语和汉语论文中T-unit的整体分布可以

发现, 相较英语论文, 汉语论文每句的 T-unit 数相对较多, 每段的 T-unit 数也较多 (如表 1 所示)。Martin^[25] 提出, 语篇主位 (Macro-Theme) 预示着相应的段落主位 (Hyper-Theme), 段落主位又预示着一系列小句主位, 这种相互预示的组织模式有利于形成连贯的语篇, 有效传递信息。汉语论文中,

T-unit 在段落和句子中的较高频分布意味着, 一个段落或一个句子中涉及到的主述结构之间的互动关系可能更为复杂, 传达的信息更为密集, 读者承担的认知负荷可能也更大。

具体来看, 英语和汉语论文中常规主位推进模式的频率如表 2 所示。

表 2 社会学论文主位推进模式统计表

Tab. 2 Thematic progression patterns in sociological research articles

模式	主位推进模式	英语	占比/%	汉语	占比/%
常规	延续型	416	43.06	285	29.08
	主位同一型	276	28.57	294	30.00
	述位同一型	39	4.04	2	0.20
	其他	52	5.38	37	3.78
	合计	783	81.06	618	63.06
偏离常规	新主位	84	8.70	156	15.92
	语境主位	50	5.18	111	11.33
	回顾性主位	49	5.07	95	9.69
	合计	183	18.94	362	36.94

统计结果显示, 英语论文中 81.06% 的 T-unit 对都采用延续型、主位同一型和述位同一型等常规的主位推进模式, 而汉语论文采用常规推进模式的 T-unit 对较低, 为 63.06%。与此同时, 英语论文中, 偏离常规推进模式的 T-unit 对占 18.94%, 而汉语论文中偏离常规模式的 T-unit 对比例较高, 达到 36.94%。其中, 新主位占比最高, 为 15.92%。这意味着, 在阅读汉语论文时, 读者每 3 个 T-unit 就可能遇到一个障碍, 每 6 个 T-unit 就可能遇到一个新话题。可见, 相较英语论文, 汉语论文上下文的连贯性稍弱, 因此, 信息传达不够顺畅, 可能对读者阅读和理解语篇造成一定困难。

比如例 4 中“市场化改革”是上文没有出现过的的新话题, “中国社会结构”则是重提上文但不是上一句提及的信息, 都需要读者依靠自身知识结构和非直接的语境在信息之间建立有意义的联系。其中, 方括号中的楷体表示根据上下文补充的主语。

例 4 通过中国社会的男孩偏好传统、宗法制度结构和女性依附地位三个维度, [本文] 综合解释了子女性别对性别意识形态影响中母亲身份的作用机制, [本文] 将性别的建构属性融入到理论解释中, [本文] 突出了“活在当下的传统”对社会价值观念的作用。诚然, 市场化改革增加了女性接受更好的教育并获得更高收入的可能性, 她们的性别意识形态会逐渐偏向平等主义, 但是, 从历史

的角度来看, 中国社会结构具有“超稳定”特征。

具体到推进模式的选择, 英语论文和汉语论文中大多数的 T-unit 都采用延续型或主位同一型推进模式, 其中英语论文中二者占比分别为 43.06% 和 28.57%, 汉语论文中二者占比分别为 29.08% 和 30%。这个发现和 Dubois^[26] 观点一致, 即这是两种“典型”的推进模式。不同的是, 英语论文中更多使用延续型推进模式, 这也是论述性语篇中常见的推进模式^[1, 22, 27]。同时, 英语论文中还出现了一定数量的述位同一型推进模式 (如例 5, 主位推进模式如图 2 所示), 而汉语论文中极少采用这种模式。

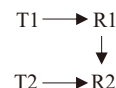


图 2 例 5 的主位推进模式示意图

Fig. 2 Diagram of thematic progression patterns in Example 5

例 5 For instance, initially veiling the relative distribution of opinions should reduce pressures toward compliance and encourage a more open discussion about the correctness of different opinions. Similarly, disassociating opinions from the status of those holding the opinions should also reduce pressures toward conformity.

结果还显示, 英语和汉语论文中都存在主位缺

省的情况, 缺省的主位主要可分为指称研究者和研究的名词(如本文、我们、研究结果)、普通名词(和专有名词)、名词化结构和指示词等几类。

汉语论文中主位缺省的情况更为普遍, 将近15%的 T-unit 需要根据上下文补充缺省的主位(见表3), 而英语论文中缺省主位的 T-unit 仅占约1%。同时, 英语论文中主位缺省情况只出现在主位同一型推进模式中, 汉语论文中缺省情况则出现在主位同一型、延续型以及偏离常规推进模式等多种情况中。汉语论文中缺省的主位类型也更多样化。

表3 社会学论文主位缺省情况 (/100 个 T-units)

Tab. 3 Theme omission in sociological research articles (/100 T-units)

语种	主位缺省情况	“本文”“我们”	普通名词	名词化结构	指示词	总计
英	主位同一型	0.28	0.59	0	0	0.87
	延续型	0	0	0	0	
	偏离常规推进模式	0	0	0	0	
中	主位同一型	2.29	6.84	0.71	1.23	14.12
	延续型	0	0.20	0	1.18	
	偏离常规推进模式	1.44	0.23	0	0	

例6 这一现象提示政府, 仅仅依靠在户籍登记上改变农民工户籍属性并不会提高他们的社会经济地位, [仅仅依靠在户籍登记上改变农民工户籍属性]反而可能在城镇社会形成一个以农民工为主体的社会底层。

三、讨论

统计结果表明, 英语论文和汉语论文都倾向于采用主位同一型模式, 即从不同的角度对同一个话题进行阐发。但值得注意的是, 汉语论文和英语论文实现主位同一型推进模式的具体表现形式有所区别。英语作者往往采用同一个研究主题相关的一系列话题主位。比如, 例7中使用名词短语“one of the women residents she interviewed in a traditionally male hospital setting”“this same resident”“This token woman”来描述受访对象, 从而构建主位同一型推进模式链(见图3)。除了代词之外, 作者还采用名词短语形式不断重复同一个概念, 既有助于抓住读者的注意力, 又有助于展示这个概念的丰富内涵, 从而加深读者对这个概念的理解。

例7 One of the women residents she interviewed in a traditionally male hospital setting (T1)

其中缺省“本文”“本研究”等主位表述可能和汉语使用习惯有关, 是相对较能接受的情况^[10]。同时, 汉语论文中还缺省一定数量的普通名词主位和名词化结构主位(如例6)。汉语论文中缺省主语/主位成分的一个原因是, 汉语不像英语那样需要依靠主语和限定动词的有无和排序来表达语气(比如陈述和疑问)。也就是说, 汉语表述中有无主语, 往往不影响语气。但鉴于名词化结构蕴含的信息相较代词和普通名词更为密集, 可能对读者阅读和处理语篇的信息提出了更高的要求。

“becomes visibly upset, [and] begins crying” when she recounted a time when she was subjected to sexual harassment (R1). However, *this same resident* (T2)

“repeatedly stressed the importance of playing along with ‘the boys’ and not letting sexism bother you” (p. 115) (R2). *This token woman* (T3) became accustomed to being treated badly and even resolved to reduce her sensitivity to bad treatment (R3), but *she* (T4) still became visibly upset when recounting the incident(R4).

相较于研究主题相关的主位, 在构建同一型主位推进模式时, 汉语作者似乎更多选择“我们”和“本文”等指称研究者和研究行为的代词或名词短语充当话题主位, 比如例8中的“我们”。事实上, 这些指称之间固然建立了连贯性, 但它们可能会妨

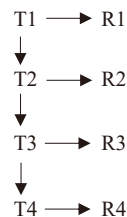


图3 例7的主位推进模式示意图

Fig. 3 Diagram of thematic progression patterns in Example 7

碍读者快速获取与主题相关的信息^[24]。

例8 我们预期子女性别对父母性别意识形态的影响会受到母亲身份的调节, 即有儿子会让母亲性别意识形态更为传统, 通过考察是否有儿子及其与女性的交互项, 我们验证了这一假设, 并且我们发现女儿对父母的性别意识形态没有显著影响。

同时, 汉语论文的主位同一型推进模式中, 往往只出现第一个主位, 其余主位均做缺省处理, 比如例9, 这意味着读者需要不时追溯到第一个主位来获取信息的出发点, 要求读者有较强的记忆能力, 一定程度上加大了读者的认知负担。

例9 高社会经济地位者位于社会结构的中上阶层, [高社会经济地位者]掌握更多的社会资源, [高社会经济地位者]在个体层面与结构层面比低社会经济地位者更有优势, 因而[高社会经济地位者]在特定的生活机会中会做出更有利于健康的选择。

统计结果还表明, 英语和汉语论文都较多采用延续型主位推进模式, 即对上文引入的新话题做进一步的论述。但英语作者同样倾向于采用与研究主题相关的名词短语来充当话题主位, 一般形成两个以上的主位链(如例10, 主位推进模式见图4)。

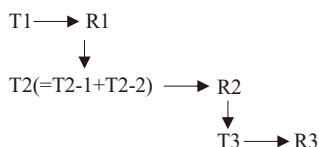


图4 例10的主位推进模式示意图

Fig. 4 Diagram of thematic progression patterns in Example 10

例10 First, *my findings* (T1) have implications for studies of neighborhood effects, [...] (R1). *Given the widening gulf between children's neighborhoods that I document* (T2-1), *future neighborhood effects research* (T2-2) should adopt a temporal perspective and test whether neighborhood effects have increased over the past few decades as these disparities have grown (R2). *This line of inquiry* (T3) would enrich our understanding of whether absolute or relative neighborhood deprivation matters (R3).

尽管汉语论文也采用延续型主位推进模式, 但基本上都是使用指示代词“这”及其引起的名词短语, 如“这些问题”“这一转变”, 甚至仅使用一个指示代词, 即“这”。汉语论文中延续型模式的表现形式比较单一, 可能客观上造成了延续型模式

的较低频使用。而且, 由于“这”和“这”引起的名词短语所在的小句通常对上文做出总结, 并不引出下文, 因此往往只形成一个主位链, 如例11和例12。

例11 研究结果不仅为劳动力市场分割理论提供了重要的实证支持, 而且[研究结果]还清楚地展示了劳动力市场分割的多重性和复杂性, 这对于我们进一步发展和完善相应理论具有重要的启示作用。

例12 当我们进一步考察女性与孩子数量的交互作用时, [我们]发现交互项更具解释力, 孩子数越多的父母(尤其是母亲)的性别意识形态越显著偏向传统主义。这一结果验证了假设1。

关于主位的缺省, 英语和汉语论文主要存在于主位同一型推进模式中, 一般只需要追溯到上一句的主位即可补充出本句的主位。但汉语论文中缺省的主位还出现在延续型模式中, 且主要是指代词“这”, 这就意味着读者要获取当前句的信息出发点, 需要通过对上文的内容加以概括得出(如例13)。

例13 最近10年劳动力供给出现拐点, 农民工教育结构得到改善, [这]却没有提高他们的相对收入水平。

值得注意的是, 英语论文在主位同一型模式中偶尔缺省指称研究者、研究的名词和普通名词(如例14), 而汉语论文很多情况中缺省指示性代词(如例15)。这意味着英语论文虽然缺省主位, 但至少给读者提供一定线索, 汉语论文则可能需要读者付出更多认知努力来推测和总结指示代词所指的具体内容, 从而获得本句的信息出发点。

例14 *Individuals with high-risk genotypes on GABA receptor genes* are more susceptible to strong craving for nicotine in the presence of smoking cues, including stress, and [individuals with high-risk genotypes on GABA receptor genes/they] find it more difficult to resist the urge to use nicotine products under duress.

例15 我们认为这是中国社会价值观念的稳定性在母亲性别意识形态中的呈现, [这]也在一定程度上验证了奥格本文化滞后理论的合理性。

此外, 缺省普通名词或专有名词的情况, 英语论文还偶尔在引证他人观点时使用(如例16), 即缺省人名, 而汉语论文中这种情况则涉及各种普通名词和名词短语(如例17)。显而易见, 相较人名, 读者在处理名词短语时, 可能需要更多地考虑研究

话题的上下文语境,需要耗费更多努力。

例16 *In another influential review*, Levitt (2004) assesses evidence on a wide range of potential explanations and [Levitt/he] concludes that four factors—growth in the police, rise of incarceration, end of the crack epidemic, and legalization of abortion—fully account for the decline of violent crime.

例17 这使得住房市场存在着巨大的刚性需求;而住房本身具有的耐久性、高价值和可增值性又使得许多人将其作为一种投资的利器而趋之若鹜, [住房本身具有的耐久性、高价值和可增值性]进一步推高了房地产市场本来就居高不下的价格。

有时由于汉语作者的写作习惯,汉语论文的话题主位,即信息的出发点并不明确,如例18包括5个小句,但只有第一个小句有明确的主位,即“中国民众的社会经济地位与生活方式之间的关系”,其余4个主位都需要根据上下文推测得出,其中第2、3句补充“我们”这一默认的主位难度不大,但4、5句主位的补充则需要读者在把握句群主题和汉语的句法组织形式的基础上完成。

例18 总体来说,中国民众的社会经济地位与生活方式之间的关系非常复杂,①其中[我们]既能够观察到西方发达国家的特征,②[我们]也能够观察到发展中国家的特征,③[中国民众的社会经济地位与生活方式之间的关系]并非简单的线性关系,④或[中国民众的社会经济地位与生活方式之间的关系]仅仅通过单一健康行为就能呈现。⑤

综合来看,英语论文的段落往往更擅长使用多种主位推进模式来构建流畅的信息结构。比如例19,整个段落的论述围绕两个核心概念展开,即 income segregation 和 household composition (包括 families with children 和 childless families)。分析发现,这个段落可以切分成6个 T-unit,即5个 T-unit 对。可以看到每两个 T-unit 之间都至少存在一种主位推进模式,具体涉及到3个主位同一型、1个延续型、1个述位同一型和3个交叉型主位推进模式,其中主位同一型是对上文已提到的话题进一步论述,延续型是对上文引入的新话题展开讨论,述位同一型和交叉型则往往是换一个角度分别再次讨论上文引入的新话题和已提到的话题,从而环环相扣,形成一个缜密的论述结构(见图5)。

例19 First, past research(T1) documents *rising income segregation between neighborhoods* (R1), but my analyses by household composition(T2)

modify *this conclusion* (R2). *The increase in residential income segregation*(T3) occurred entirely among *families with children*(R3-1), for whom income segregation rose by about 20 percent(R3-2). *Among childless households—two-thirds of the population*(T4-1)—*income segregation*(T4-2) did not change, on average(R4). *By 2010*(T5-1), *income segregation between neighborhoods among families with children*(T5-2) was twice as high as segregation among *childless households*(R5). *My findings*(T6) reveal that the current narrative of *an increasingly unequal metropolis in terms of income segregation* (R6-t1) is true only for *families with children* (R6-r1).

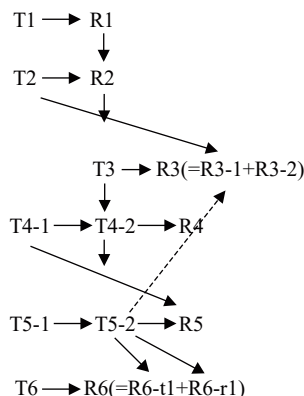


图5 例19的主位推进模式示意图

Fig.5 Diagram of thematic progression patterns in Example 19

由此看来,英语论文和汉语论文在语篇组织和信息传递方面有诸多不同,如果汉语作者要撰写国际读者能高效理解的英语论文,有必要在论文主位推进模式的选择和信息结构的安排上做出一定调整。首先,在篇章组织上,汉语作者应尽可能将一个段落聚焦到一个话题的论述上,对同一个话题多层次展开论述,而不是过于频繁地引入新话题,即尽可能采用主位同一型、延续型、述位同一型等常规的主位推进模式,减少新主位等偏离常规的主位推进模式,从而加强段落的连贯性,促进信息的顺畅流动。在聚焦一个话题的论述中,在符合段落主位(Hyper-Theme)到段落新信息(Hyper-New)^[2]的结构的基础上,应合理划分段落,拆分句子,即适当控制一个段落或一个句子内主述结构的数量,有效控制信息密度,减轻读者的认知负荷。其次,在句法词汇方面,汉语作者应尽可能熟悉各种常规的主位推进模式,可多选择主位同一型、延续型这两种经典模式,特别是延续型这一论述语篇常见的

推进模式,并且综合运用其他主位推进模式,从而有序地组织论文语篇中话题的信息,使得话题的发展和信息的流动更符合读者的认知规律。在选择主位和构建主位链时,可多采用与研究主题相关的名词短语,而不是“我们”“本研究”等元话语手段或是指示词“这”,还可适当多重复研究主题相关的话题,以便读者迅速抓取核心话题,把握研究主题。同时,作者为行文简练而缺省主位时,也应考虑读者是否容易通过上下文语境和知识结构推测出缺省的主位,从而准确理解传达的信息。此外,写作者可以多从语篇和信息结构的角度比较本领域汉英论文的区别,揣摩国际读者的阅读习惯,从而撰写出更能获得国际学术界认可的论文。

四、结束语

研究论文是学术信息传播和交流的载体,作者必须根据特定学术共同体的写作惯例和读者预期来组织语篇和信息结构。本研究对比分析了社会学领域英语和汉语论文讨论部分的主位推进模式,探讨了两种语言篇章展开模式和信息流动过程的异同。

研究发现,以段落为意群单位,汉语论文的主述结构数量更多,传达的信息更为密集,读者承担的认知负荷可能也较大。在主位推进模式方面,相较英语论文,汉语论文采用常规推进模式的比例较低,整体连贯性可能不够强。相较而言,英语论文的主位推进模式更多样化,更利于构建论述语篇。无论在延续型还是主位同一型模式中,英语作者都更擅长用研究话题相关的概念和表述来构建主位链。但汉语作者一方面更多通过指示性代词或名词来构建延续型模式,可能需要读者花费更多努力来追溯信息出发点,另一方面更依赖“本文”“我们”等元话语主位来建立同一型主位之间的联系,可能会影响读者快速处理研究主题相关的信息。此外,相较英语论文,汉语论文更多出现主位缺省情况,而且缺省情况相对复杂,需要读者根据上下文语境和自身知识结构自行补充主位,可能增加了读者的阅读压力和解读信息的难度。英语和汉语论文在主位推进模式和信息结构上存在差异,和汉语本身的信息组织系统和汉语作者的信息组织习惯均有一定关系。因此,汉语写作者在撰写英语论文时,可以多从语篇和信息结构的角度比较本领域汉英论文的区别,尽可能摆脱母语的干扰,揣摩国际读者的阅读习惯,以便读者更好地对论文进行信息加工处理,从而改善读者的阅读体验并赢得国际学术界的认可。

参考文献:

- [1] FRIES P H. On the status of theme in English: Arguments from discourse [C]// PETÖFI J S, SÖZER E. Micro and Macro Connexity of Texts. Hamburg: Buske, 1983: 116 – 152.
- [2] MARTIN J, ROSE D. Working with Discourse: Meaning beyond the Clause [M]. London: Continuum, 2007.
- [3] THOMPSON G, THOMPSON S. Theme, subject and the unfolding of text [C]// FOREY G, THOMPSON G. Text Type and Texture. London: Equinox, 2009: 45 – 69.
- [4] HALLIDAY M A K. An Introduction to Functional Grammar [M]. Revised by MATTHIESSEN C M I M. 4th ed. New York: Routledge, 2014.
- [5] EBRAHIMI S F, KHEDRI M. Thematicity in research article abstracts: A cross-disciplinary study [J]. Educational Quest: An International Journal of Education and Applied Social Sciences, 2015, 2(3): 287 – 292.
- [6] HAWES T, THOMAS S. Theme choice in EAP and media language [J]. Journal of English for Academic Purposes, 2012, 11(3): 175 – 183.
- [7] LORÉS R. On RA abstracts: from rhetorical structure to thematic organization [J]. English for Specific Purposes, 2004, 23: 280 – 302.
- [8] CHEN Q. Theme-Rheme structure in Chinese doctoral students' research writing — From the first draft to the published paper [J]. Journal of English for Academic Purposes, 2019, 37: 154 – 167.
- [9] WEI J. Thematic choice in Chinese college students' English essays [J]. English for Specific Purposes, 2016, 41: 50 – 67.
- [10] 刘科成, 彭爽. 汉语学术论文摘要中的主述结构研究 [J]. 东北师范大学学报(哲学社会版), 2013: 230 – 232.
- [11] CASANAVE C P, HUBBARD P. The writing assignments and writing problems of doctoral students: Faculty perceptions, pedagogical issues, and needed research [J]. English for Specific Purposes, 1992, 11(1): 33 – 49.
- [12] FRIES P H, FRANCIS G. Exploring theme: problems for research [J]. Occasional Papers in Systemic Linguistics, 1992, 6: 45 – 60.

文读者的期待视野,采取合适的翻译方法融合译文读者和作品文本的视野,充分关注原文文本中的意义空白,即未定点。

随着中国在各方面综合实力的增强,中国文化“走出去”成为中华民族伟大复兴道路上的一个重要话题,而文学作品是中国文化的一个重要载体,文学作品的翻译在中国文化“走出去”的过程中发挥着不可替代的重要作用。接受美学理论突出以读者为中心,拓展了传统以原文或作者为中心的翻译研究视角,把研究重点转向译文读者,有效地缩短了中国文化与西方受众之间的距离,有利于西方的读者更好地接受中国散文和中国文学,从而提升中国文学在世界范围内的影响力和竞争力,实现中国散文的美学价值和文学价值,促进中国文化的传播和发展。与此同时,外国读者阅读和理解中国散文的过程不仅仅是审美接受的过程,也是两种不同文化之间碰撞交流的过程,如此更好地促进了中英文读者之间的文化沟通。

参考文献:

[1] 张培基. 英译中国现代散文选(一)[M]. 上海: 上海外语

教育出版社, 2007.

- [2] Jauss H R. Aesthetic Experience and Literary Hermeneutics[M]. Translated by SHAW M. Minnesota: University of Minnesota Press, 1982.
- [3] 伍小君. 诗歌翻译的接受美学观——兼评王维诗《送元二使安西》的四种英译文[J]. 外语与外语教学, 2007(10): 56-58.
- [4] 张杰亨. 接受美学视域下《简·爱》中人物心理描写翻译的比较与浅析[J]. 海外英语, 2020(12): 40-43.
- [5] 阮俊斌, 张捷, 戴莹. 基于接受美学的葡萄酒名称的汉译及其意义[J]. 上海理工大学学报(社会科学版), 2019, 41(2): 120-124.
- [6] 李贝贝, 杨燕. 接受美学视域下城市宣传片的字幕翻译研究——以《中国昆明》为例[J]. 英语教师, 2020, 20(5): 53-54.
- [7] 龙璐. 接受美学视角下西湖旅游宣传资料的汉译英研究[J]. 海外英语, 2020(11): 179-180.
- [8] Gadamer H G. Truth and method[J]. Continuum Impacts Changing Minds, 2004(34): 237-241.
- [9] Iser W. On translatability[J]. Surfaces, 1994, 4307: 5-13.

(编辑: 朱渭波)

[上接第123页]

- [14] HALLIDAY M A K. An Introduction to Functional Grammar [M]. London: Arnold, 1994.
- [15] DOWNING A, LOCKE P. English Grammar. A University Course[M]. 2nd ed. London and New York: Routledge, 2006.
- [16] NORTH S. Disciplinary variation in the use of theme in undergraduate essays [J]. Journal of Applied Linguistics, 2005, 26(3): 1-18.
- [17] ROSE D. Some variations in theme across languages [J]. Functions of Language, 2001, 8(1): 109-145.
- [18] DANEŠ F. Functional sentence perspective and the organisation of the text [C]// DANES F. Papers on Functional Sentence Perspective. Prague: Academia, 1974: 106-128.
- [19] MCCABE A M. Theme and thematic patterns in Spanish and English history texts [D]. University of Aston in Birmingham, 1999.
- [20] 黄衍. 试论英语的主位和述位 [J]. 外国语, 1985(5): 32-36.

- [21] 徐盛桓. 主位和述位 [J]. 外语教学与研究, 1982(1): 1-9.
- [22] 朱永生. 主位推进模式与语篇分析 [J]. 外语教学与研究, 1995(3): 6-12.
- [23] HERRIMAN J. Themes and theme progression in Swedish advanced learners' writing in English [J]. Nordic Journal of English Studies, 2011, 10(1): 1-28.
- [24] MAURANEN A. Discourse competence-evidence from thematic development in native and non-native texts [J]. Pragmatics and Beyond New Series, 1996: 195-230.
- [25] MARTIN J. English Text [M]. Amsterdam: John Benjamins, 1992.
- [26] DUBOIS B L. A reformulation of thematic progression typology [J]. Text, 1987, 7(2): 89-116.
- [27] CROMPTON P. Theme in discourse: "Thematic progression" and "method of development" re-evaluated [J]. Functions of Language, 2004, 11(2): 213-249.

(编辑: 朱渭波)